

‘DENOMINACIÓN DE LAS CONSTRUCCIONES HUMANAS’

Todo lo relacionado con las construcciones humanas, y especialmente las edificaciones aunque no sólo éstas, son en general puntos característicos fácilmente identificables sobre el terreno y referencias inequívocas para el hablante que pretende identificar un paraje respecto a otros. Esto hace que las edificaciones, tomadas en principio sólo como un punto de referencia, terminen por dar nombre a toda la zona circundante. Cuando el topónimo se ha fijado como tal, no importa que desaparezca el motivo real -la construcción-, pues en muchos casos el nombre va a permanecer designando la zona en que aquélla estaba situada¹.

Los topónimos que forman parte de este capítulo forman un bloque bastante heterogéneo, por lo que podrían clasificarse en varios grupos según el tipo de actividad (industrial, agrícola, ganadera, etc.) que los ha generado. Nosotros hemos optado por presentarlos de un modo alfabético.

13.1. Abadía, Casa l’ (FdT/MdL/Nv), **Abadía, Llenaza de l’** (Ex), **Abadiado, la Serreta l’** (Ag), **Habadía, Guerto de la** (MdL), **-Badía, Coma-** (Sz), **Badia, la Llaçeta de la** (Bc), **-Badía, Prao la** (Ll)

Documentación:

a.1620. “...que confronta con **guerto de la habadía**...” (ACL, *Protocolos*, vol. n^o 10, f. 143r).

a.1629. “...et ansi ajuntado dicho consejo en **la llaçeta de la badia** de dicho lugar de Bacamuerta...” (ACL, *Protocolos*, vol. n^o 16, f. 160v).

a.1879, “**abadia**” (AHPH, *Am. 1072, cuad. 1^o, f. 108r*)

Tanto *abadía* como *abadiado* son dos voces sinónimas de uso común en toda nuestra zona de estudio con el significado de ‘casa donde reside el capellán del pueblo’. Se trata de dos derivados del apelativo *abad* ‘sacerdote’, cuyo étimo es el latín ABBAS, ABBATIS; y éste del arameo *abba* ‘padre’ pasando por el griego αββα (*DCECH, A-CA*, s.v. *abad*). En cuanto a la forma documental *Badia*, como indica Coromines, “sens dubte es tracta d’una afèresi d’*Abadia* sigui en el sentit de ‘convent governat per un abat’ [a. 960], mot romànic comú, sigui en l’accepció dialectal catalana ‘rectoria, casa o lloc d’un rector parroquial’. L’alteració aferètica *badia* està bastant estesa, no sols en català sinó en Asturies” (*OnCat II*, s.v. *badia*, 297a47-a53).

13.2. Abrevavor, el (Bb)

Documentación:

a.1879. “**abrevador**” (AHPH, *Am. 1215, cuad. 1^o, f. 15v*).

Apelativo que hemos recogido con el significado de ‘sitio natural con agua, o pila, donde beben los animales’². Su étimo radica en el latín vulgar *ABBIBERARE ‘abrevar’, derivado de BĪBĒRE, forma sustantiva del verbo que significaba ‘beber’ (*DCECH, A-CA*, s.v. *abrevar*), al cual se añadió el sufijo -TŌRIU que indica el instrumento con el que se realiza una acción verbal.

13.3. Azut (del Molino), la Pressa del (MdL)

Documentación:

a.1615. “Die viessimo primo mensis octobris anno 1615 a **la pressa del azut del molino** del lugar de Morillo de la Liena...” (ACL, *Protocolos*, vol. n^o 6, f. 163v).

El apelativo *asud* es una voz que en nuestra zona de estudio ha desarrollado el significado de ‘presa para tomar aguas de los ríos’. Procede del árabe *sudd* ‘obstáculo, obstrucción’, ‘presa’ (*DCECH*, s.v. *azud*).

13.4. Barana, la (Nv), Baranas, las (Mdl), Baranetas (Bb)

Documentación:

a.1624. "...y con el campo llamado **la barana**..." (ACL, *Protocolos*, vol. n° 14, f. 158v).

a.1879. "las **baranetas**" (AHPH, *Am. 1025*, cuad. 1°, f. 13r)

Voz cuyo significado es el de 'puerta rústica de un campo'. En cuanto a *baraneta*, se trata de un derivado de *barana* mediante el sufijo diminutivo *-eta*. Según Coromines, su étimo es de origen prerromano y probablemente relacionado con una palabra sorotáptica hermana del lituano *varanda* (DECat I, s.v. *barana*).

13.5. -Bardina, la Canal de Colla- (Bl)

Apelativo derivado mediante el sufijo de cualidad *-ina* de la voz *barda* 'cercado construido con zarzas', de uso general en toda nuestra zona de estudio. Como indica Coromines, se trata de un término extendido por amplias zonas de la Península Ibérica, de origen incierto seguramente prerromano y ya con la forma *BARDA en el lenguaje prelatino y con un significado general de 'cercado' (DECat I, s.v. *barda*).

13.6. Barraca (Chonalín) (Ll), Barraqueta (Cambra), la (Cp)

Documentación:

a.1879, "**barraca**" (AHPH, *Am. 1072*, cuad. 1°, f. 46v)

La voz *barraca*, así como su diminutivo *barraqueta*, son dos apelativos de uso común en el Valle Medio del Ésera con el significado de 'construcción rural a base de paja y barro ubicada en zonas agrícolas'. Su étimo es de origen desconocido, seguramente prerromano (DECat I, s.v. *barraca*).

13.7. Barrillón, el* (Cp), Barrillón, el Clot del* (Cp)

Barrillón es una voz sin transparencia semántica para nuestros informantes; no obstante es factible relacionarla con el significado primitivo de *barrio* 'aldehuela dependiente de una población' tal como lo hallamos en documentos medievales³. De ahí se pasó al sentido de 'arrabal', significado que parece conservarse en nuestros topónimos, y de éste a 'zona de una ciudad' o 'parqueto o muralla'. En cuanto a su procedencia, podemos considerarlo un derivado en *-illón* de *barrio*, del árabe *barr* 'afueras (de una ciudad)' (DCECH, A-CA, s.v. *barrio*).

13.8. Batán, Casa el (Ag), Batán, el (Ex), Batán, el Campo del (SM), Batán, Sarrao del (Ag)

En el habla de nuestra zona todavía se recordaba el apelativo *batán* con el significado de 'molino de mazas de madera, en forma de aspas, para suavizar las mantas recién tejidas', acepción idéntica a la que recoge Andolz en otros puntos aragoneses⁴.

Tal como indica Coromina, algunos estudiosos han considerado este topónimo como un derivado de *batir*, opinión que para el filólogo catalán es aceptable desde el punto de vista semántico pero de difícil explicación en otros aspectos. Por ello propone como étimo el árabe *battan*, de la misma raíz que *báttan* 'forrar', 'batanar', *bitana* 'piel de carnero preparada' y *batn* 'vientre' (DCECH, A-CA, s.v. *batán*).

13.9. Bodeguetas, las (FdT)

Apelativo de uso común entre los vecinos de Foradada con el significado de 'pequeño sótano de las casas donde se guarda el vino'. Normalmente el vino se compraba en el vecino Municipio de Santa Liestra. Su étimo es el latín APOTHĒCA,

con sonorización de las oclusivas sordas -P- y -K-, derivado mediante el sufijo diminutivo -ĪTTA ‘bodega pequeña’.

13.10. Borda, *Barranco de la* (Bb), **Borda (de Francha)** (Bb), **Borda (Tomico)**, *la* (Bb), **Bordas**, *las* (Bb), **Bordeta**, *la* (Bb)

Documentación:

a.1879. “**borda**” (AHPH, *Am. 1215, cuad. 1º, f. 43v*)

Tanto el apelativo *borda* ‘choza, pajar, corraliza’ como su diminutivo *bordeta* ‘borda pequeña’ poseen plena vitalidad en toda nuestra zona de estudio, así como en otros puntos aragoneses⁷. En cuanto a su origen, Coromines lo considera incierto, seguramente prerromano, y tal vez relacionado con el del apelativo francés y occitano *borda*, nombre con el que se designa un tipo de planta que se ha usado para cubrir cabañas, y rechaza la posibilidad tan repetida de que provenga del fránico BORD, sobre todo por ser una voz meramente pirenaica y suroccitana (*DECat II*, s.v. *borda*).

13.11. Cabanera, *la* (Ll), **Cabaneta (Collada)** (V), **Cabaneta**, *la* (Se/V), **Cabanía (de la Liera)**, *lo Letonero de la* (MdL), **Cabaña**, *Casa la* (Nv), **Cabañas**, *Barranco de las* (Bb), **Cabañera**, *la* (Ex/Nv), **Cabañera**, *la Frontera la* (Nv), **Cabañeta**, *Camino la* (Se)

Documentación:

a.1607. “...en el termino del lugar de Seira en la partida llamada al campo de **la cabaneta**...” (ACL, *Protocolos, vol. nº 1, f. 7v*.)

a.1615. “...en el termino del dicho llugar en la partida llamada a **la cabaneta**...” (ACL, *Protocolos, vol. nº 6, f. 82r*.)

a.1879. “**cabaneta**” (AHPH, *Am. 1215, cuad. 1º, f. 25r*)

a.1610. “...el dicho general consejo e unibersidat a **lo letonero de la cabanía de la liera** de Juan de Pueyo vezino de dicho lugar de Morillo...” (ACL, *Protocolos, vol. nº 1, f. 48r*.)

El apelativo *cabana* y su variante *cabaña*, así como sus derivados *cabanera* ‘lugar de cabañas’ y *cabañeta* ‘cabaña pequeña’, son voces de uso común en toda nuestra zona de estudio que adquieren la significación de ‘albergue primitivo utilizado por los pastores para pasar la noche’.

Su étimo es el latín tardío CAPANNA, voz de procedencia dudosa, tal vez indoeuropea, pero quizás no céltica (*DCECH*, s.v. *cabaña*; *DECat*, s.v. *cabanya*), la cual sufre un proceso de derivación mediante el sufijo -ARĪA (>-era) e -ĪTTA (>-eta). De su evolución fonética, es destacable el proceso de sonorización de la oclusiva bilabial sorda latina -P-. En cuanto a la evolución de -NN-, se observa, por una parte, el resultado palatal [ɲ] y, por otra, la solución [n], pero posiblemente pasando por un estadio de geminación [nn] a juzgar por el mantenimiento de la grafía <-nn-> en vocablos aparecidos en antiguos textos medievales⁶.

13.12. Cabanils* (Ex)

Topónimo actualmente vacío de significación para los vecinos de Exea, pero que creemos derivado mediante el sufijo locativo -il(s) del apelativo de uso común *cabana*. Tal vez su significado fuera el de ‘lugar donde se agrupan dos a más cabañas’.

13.13. Cambra, *Casa* (Cp), **Cambra**, *la Barraqueta* (Cp)

Documentación. La documentación de *cambra* en su sentido de construcción humana ha sido reunida por Vázquez, *Biescas*, pág. 248.

El sustantivo *cambra* era reconocido por nuestro informante con el significado de ‘almacen situado encima del corral donde se guarda el grano’⁷. Su origen está, según Corominas, en el latín vulgar CAMARA, variante de CAMERA ‘bóveda’, y éste del griego *καμαρα* ‘bóveda’, ‘cuarto abovedado’. Como indica este filólogo, la primera forma no sólo es vulgar, sino también un cultismo de eruditos y voz empleada por autores hispanos. La mayoría de las formas romances podrían venir de cualquiera de las dos variantes latinas, pero formas como *cámara* (castellano, portugués, dialectos italianos) y derivados indican que la forma vulgar sería CAMARA, aunque pudo haber algún caso de conservación de CAMERA⁸ (DCECH, A-CA, s.v. *camara*).

13.14. Camizán* (Bb)

Documentación:

a.1879. “**camizan**” (AHPH, *Am. 1215, cuad. 1º, f. 10r*).

Voz actualmente opaca, pero que creemos relacionada con el apelativo *camizo* que recoge Martín Alonso en la provincia de Burgos: ‘barra de madera que hay en la parte delantera del trillo para enganchar las vacas, provista de agujeros para las clavijas’⁹. Paralelamente, Rohlf s registra en los valles del río Ara y Cinca el nombre de *cama* con el significado de ‘dental del arado en el que descansa la reja’¹⁰. Quizás debemos suponer para nuestro topónimo una significación semejante a las ofrecidas por Alonso y Rohlf s. Dada las características orográficas de la zona que designa éste, pudo muy bien haberse tratado de un lugar donde se colocaba este tipo de enganche al ganado que era utilizado en las tareas agrícolas.

En cuanto a su étimo, podríamos pensar, tal como sugiere Coromines, en el céltico *CAMBOS ‘encurvado’, cuyo derivado más común ha sido el catalán *cameta* ‘pieza curva que forma parte del arado’ (DECat II, s.v. *cama II*). Posteriormente, se produjo un doble proceso de derivación mediante *-izo* y *-án*.

13.15. Capella, la (Ag/Bc/MdL/St), Capella (de la Madalena de la Paul), la (VdL)

Documentación:

a.1629. “Die vigesimo quinto mensis septembris anno domini 1629 en el termino del lugar de Murillo en la partida llamada a **la capella...**” (ACL, *Protocolos, vol. nº 16, f. 87r*).

a.1616. “...1616 et en el termino de la Balle de Lierp en la partida llamada a **la Capella de la Madalena de la Paul...**” (ACL, *Protocolos, vol. nº 7, f. 196r*).

La voz *capella*, de latín CAPPĒLLA ‘oratorio, capilla’ (DECat, s.v. *capella*), es una apelativo que adquiere el significado de ‘edificio contiguo a una iglesia con altar y advocación particular’. Nótese la peculiar evolución fonética de la Ē tónica latina a [e] por vía semiculta.

13.16. Cardadera (Br)

Documentación:

a.1879. “**cardaduer**a” (AHPH, *Am. 1245, cuad. 1º, f. 34r*)

Apelativo utilizado en el Valle de Bardaxín con el significado de ‘aparato para cardar la lana’, tal como también registra Rohlf s en buena parte del Pirineo dialectal aragonés¹¹. Nuestro topónimo se aplica a un espacio geográfico que actualmente todavía es utilizado por los vecinos de Biescra para cardar la lana.

Su étimo sería el latín CARDUS, -US ‘cardo’ (DECat II, s.v. *card*) derivado mediante el sufijo -TORĪA.

13.17. Carrigüala* (Ll)

Documentación:

a.1879. “carrigüala” (AHPH, *Am. 1245, cuad. 1º, f. 16v*)

Voz opaca para los vecinos de Lleret, pero que seguramente podemos relacionar con el apelativo *carriola* ‘carretilla’ que, en cambio, sí utilizan estos mismos. Coromines considera que *carriola* ‘carro pequeño de tres ruedas’, de uso general en Benasque y Àneu, es una voz tomada del italiano *carriola* (o *cariola*), a su vez derivada de CARRUS ‘carro’ (*DECat II*, s.v. *carro*, 596a59-b3), étimo que también podemos sostener para nuestro topónimo. Posteriormente sufriría un proceso de derivación a partir de -ÖLA, con diptongación de la vocal breve tónica latina en *ua*.

13.18. Casa

Casa (Abi) (MdL), Casa (Aguedeta) (Ex), Casa (Agustina) (Cp/MdL), Casa (Aina) (Nv), Casa (Albañil) (Ex), Casa (Alejo) (Cp), Casa (Alós) (MdL), Casa (Ancheleta) (Cp), Casa (Andreu) (Bb), Casa (Ángela) (Cp), Casa (Antón) (MdL), Casa (Antona) (Cp), Casa (Antoni) (Bc), Casa (Añica) (MdL), Casa (Arán) (Sz), Casa (Arnal) (Ll), Casa (Baile) (Sl), Casa (Balbarosa) (Bl), Casa (Ballarín) (Ep), Casa, *Bancal de* (Rp), Casa (Bardaixín) (MdL/St), Casa, *Barranco de la* (Ll), Casa (Benito) (Cp), Casa (Bernat) (Ag), Casa (Bernat) (Br), Casa (Betrán) (Br), Casa (Betranet) (Bc), Casa (Blan) (Nv), Casa (Brisas) (Nv), Casa (Butiguero) (Br), Casa (Cabo) (Lz), Casa (Caitano) (Cp), Casa (Cambra) (Cp), Casa, *Campet de* (Sl), Casa, *Campo de* (Sz), Casa (Cañarda) (Lz), Casa (Carpintero) (St), Casa Casa (Nueva) (Nv), Casa (Casero) (Cp/V), Casa (Caseta) (Se), Casa (Castán) (FdT), Casa (Castell) (St), Casa (Castillón) (FdT/Se), Casa (Catarina) (Cp), Casa (Cecilia) (Ex), Casa (Ciprián) (Bc), Casa (Collada) (MdL/V), Casa (Coma) (Ep), Casa (Costa) (Bl), Casa (Cristóbal) (Bb), Casa (Cusculluela) (Br), Casa (Chan de Güell) (Cp), Casa (Chan de Mur) (Cp), Casa (Chandoz) (Cp/MdL), Casa (Cheime) (Bb), Casa (Chomartín) (Bb), Casa (Chonalín) (Ll), Casa (Chondano) (V), Casa (Chondecera) (Bc), Casa (Chorchi) (MdL), Casa (Chosala) (Es), Casa (Chuán) (Rp), Casa (Chuanet) (Cp), Casa (Chulián) (Py/V), Casa (Chuliana) (MdL), Casa (d’Alós) (Ep), Casa (de Fortunno) (VdT), Casa (del barcelonés), *la* (Br), Casa (del Butiguero), *Campo* (Br), Casa (del Sastre) (Ex), Casa (de Pere Solana), *terra de la* (VdL), Casa (de Sant Gines) (VdL), Casa (de Tomico) (Bb), Casa (de Vicenta) (Bb), Casa (Dolores) (MdL), Casa (el Apargatero) (Cp), Casa (el Baile) (Ag), Casa (el Barbero) (Cp), Casa (el Batán) (Ag), Casa (el Botiguero) (Cp), Casa (el Calderero) (Cp), Casa (el Cestero) (Cp), Casa (el Chalet) (FdT), Casa (el Ferrero) (MdL), Casa (el Ferrero Melchor) (Cp), Casa (Elías) (Cp/V), Casa (el Mediero) (Cp), Casa (el Mesón) (A/Cp/MdL), Casa (el Molinero) (Cp), Casa (el Molino) (Ag), Casa (el Soltero) (V), Casa (el Soquero) (V), Casa (el Tejero) (Cp), Casa (el Zapatero) (Cp), Casa (el Zoquero) (Cp), Casa (Encuantra) (V), Casa (Fauré) (FdT), Casa (Fauré) (FdT), Casa (Felip) (Bc), Casa (Fernando) (MdL), Casa (Ferrero) (Ex), Casa (Fidel) (Cp), Casa (Flores) (A), Casa (Fortuño) (Bc), Casa (Franco) (MdL), Casa (Francha) (Bb), Casa (Francheta) (Cp), Casa (Franchó) (Cp/Se), Casa (Fumarral) (Pd), Casa (Gabarret) (Ag), Casa (Garuz) (FdT), Casa (Gavás) (Ll), Casa (Gonzalo) (Cp), Casa (Güil) (Lz), Casa (Guillema) (Se), Casa (Hospital) (A), Casa (Isabel) (Se), Casa (Jacinta) (Cp), Casa (Jaime) (Cp), Casa (Jayo) (Nv), Casa (Jordi) (Nv), Casa (Juan) (Cp), Casa (Juan Alins) (St), Casa (Juan Antonio) (MdL), Casa (Juana) (Nv), Casa (Julián) (MdL), Casa (Julio) (Cp), Casa (l’abadía) (FdT/MdL), Casa (la Benita) (Cp), Casa (la Cabaña) (Nv), Casa (la Chelito) (Cp), Casa (la Era de Julián) (MdL),

Casa (la Escuela) (Bc/MdL/Nv), **Casa (la Escuela vieja)** (FdT), **Casa (la Filomena)** (Cp), **Casa (la Iginia)** (Cp), **Casa (la Mariana)** (Cp/Rp), **Casa (la Modista)** (Cp), **Casa (Lanao)** (Sz), **Casa (la Miguela)** (Cp), **Casa (la Rafela)** (Cp), **Casa (la Teixidera)** (MdL), **Casa (Latorre)** (Py), **Casa (la Ufemia)** (Cp), **Casa (la Vitoria)** (Cp), **Casals** (Ex), **Casa (Llázaro)** (Cp), **Casa (Llucia)** (Se), **Casa (Manel)** (Cp), **Casa (Manza)** (Bb), **Casa (Marc Antoni)** (Ll), **Casa (María Costa)** (Cp), **Casa (María Teresa)** (MdL), **Casa (Mariamé)** (MdL), **Casa (Mariano)** (Bb), **Casa (Mariosa)** (V), **Casa (Marquet)** (Bc/Py), **Casa (Martina)** (Nv), **Casa (Matías)** (Bc), **Casa (Mediano)** (V), **Casa Mercedes)** (Cp), **Casa (Micaela)** (Cp), **Casa (Miguel)** (MdL), **Casa (Miquel)** (V), **Casa (Molinero)** (Rp), **Casa (Mora)** (Nv), **Casa (Mora d'alto)** (Bb), **Casa (Mora de abajo)** (Bb), **Casa (Mur)** (Ep/FdT), **Casa (Nadal)** (Br), **Casa (Nueva)** (Bb), **Casa (Pablo)** (Ex), **Casa (Paco)** (Cp/Se), **Casa (Palacín)** (Ex), **Casa (Pallarés)** (Ex), **Casa (Pallero)** (Se), **Casa (Pardina)** (Lz/Se), **Casa (Paulo)** (Ll), **Casa (Pedro)** (Bb/Es), **Casa (Pedro Doz)** (Cp), **Casa (Pedro Solana)** (Pd), **Casa (Pena)** (Bl/FdT), **Casa (Pepet)** (Cp), **Casa (Pera)** (FdT), **Casa (Peret)** (FdT), **Casa (Peret)** (A), **Casa (Perico)** (Cp), **Casa (Perico Aventín)** (Cp), **Casa (Perichuán)** (Rp), **Casa (Perillón)** (V), **Casa (Perotorres)** (Cp), **Casa (Petrón)** (MdL/Se), **Casa (Petrot)** (Se), **Casa (Piniello d'abaixo)** (Pi), **Casa (Piniello d'arriba)** (Pi), **Casa (Plana)** (Ll), **Casa (Planeta)** (Bc), **Casa (Plasa)** (Sz), **Casa (Pueyo)** (Sz), **Casa (Puyuelo)** (St), **Casa (Ramón)** (A/Ex/Se/SM), **Casa (Ramona)** (Br/Nv), **Casa (Ramonet)** (Ex), **Casa (Raval)** (MdL), **Casa (Ricarte)** (Bc/MdL), **Casa (Rosa)** (MdL), **Casa (Roseta)** (Cp), **Casa (Salamero)** (MdL), **Casa (Santiago)** (Cp), **Casa (Sastre)** (Cp/Ep/Nv/Pd), **Casa (Sastrero)** (St), **Casa (Sebastián)** (Ex), **Casa, Sobre la** (Ex), **Casa (Solana)** (Bb), **Casa (Solaneta)** (Pd), **Casa (Soltero)** (Bb/Sl/Sz), **Casa (Sopena)** (Ep/Ll/St), **Casa (Subías)** (Sz), **Casa (Teixidó)** (Nv), **Casa (Tejedor)** (MdL), **Casa (Teresa)** (Bb), **Casa (Terraça)** (Bc), **Casa (Tolo)** (Ep), **Casa (Tomás)** (Bc), **Casa (Tomaso)** (Rp/Sl), **Casa (Toña)** (Cp), **Casa (Toñoluengo)** (Cp), **Casa (Toñomaría)** (Cp), **Casa (Toño Roy)** (Cp), **Casa (Torres)** (Se), **Casa (Tremarocas)** (Sl), **Casa (Trillo)** (MdL), **Casa (Turmo)** (Bl), **Casa (Tuzalet)** (Br), **Casa (Vicén)** (Ex), **Casa (Vidaller)** (V), **Casa (Vilas)** (Se), **Casa (Villega)** (Pd), **Caseta, Casa** (Se), **Caseta (de Chandoz), la** (MdL), **Caseta, el Campo la** (Nv), **Casilla** (Cp), **Cassa (de Anton Torres)** (Se), **Cassa (de Bardaxin)** (MdL), **Cassa (de Cabo la vila), Binia de la** (MdL), **Cassa (de Ciallas)** (MdL, VdB), **Cassa (de Gabessaco), Binia de la** (FdT), **Cassa (de Juan de Çera)** (Bc), **Cassa (de Juliana)** (MdL), **Cassa (del Fustero), Campo de la** (Nv), **Cassa (de la Ferreria de la Quadra)** (A), **Cassa (de la Plana)** (Ll), **Cassa (de la Taberna)** (MdL), **Cassa (de Lianta)** (MdL), **Cassa (de lo Fustero), era de la** (Nv), **Cassa (de lo Puyuelo)** (VdT), **Cassa (de Lorenz), Molino de la** (FdT), **Cassa (nueva)** (Bc), **Cassa (de Torrente)** (MdL), **Cassa (de Turlas)** (VdT), **Cassas (de la Enquantra)** (VdT), **Cassas (de la Torre)** (VdT), **Cassas (de Miguel Gu<i>llem)** (Bb), **Cassas (de San Pere la Torre)** (VdT)

Documentación:

a.1627. “Die octavo mensis januarii anno domini 1627 en la casa de Fortunno de la Balle de Terraça...” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 16, f. 2r).

a.1613. “...que confronta con terra de la casa de Pere Solana...” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 4, f. 13r). a.1610. “...vezinos de la Valle de Lierp y abitantes en la casa de Sant Gines de dicha valle...” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 2, f. 108r).

a.1612. “Die quarto mensis nobembris anno 1612 et in la casa de Sant Gines de la Balle de Lierp...” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 3, f. 175r).

a.1622. "...anno 1622 en el lugar de Seira en **cassa de Anton Torres...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 12, f. 48r).

a.1625. "...una cassa nuestra que tenemos sitia dentro del dicho llugar de Morillo vulgarmente llamada la **cassa de bardaxin...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 15, f. 84r).

a.1615. "...que confronta con **binia de la cassa de cabo la vila...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 6, f. 168v).

a.1616. "...joan bardaxin de las **cassa de ciallas...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 7, f. 221r)

a.1617. "...et en las **cassas de ciallas** de la Valle de Bardaxin..."(ACL, *Protocolos*, vol. n° 8, f. 147v).

a.1612. "...confronta con **binia de la cassa de gabessaco...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 3, f. 127r).

a.1623. "...una cassa [...] que tenemos sitia en el dicho lugar de Bacamorta dicha y bulgarmente llamada **la cassa de Juan de Çera...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 13, f. 133r).

a.1612. "...que confronta con [...] **la cassa de juliana...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 3, f. 141r).

a.1618. "...que el uno dellos confronta con **campo de la cassa del fustero...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 9, f. 155v).

a.1629. "...anno domini 1629 en la **cassa de la ferreria de la quadra** de Abi..." (ACL, *Protocolos*, vol. n° 16, f. 110v).

a.1613. "Die decimo primo mensis juni anno 1613 et en **la cassa de la plana**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 4, f. 108v)

a.1615. "...una cassa [...] sittiada en el dicho llugar y termino de Morillo de Liena dicha vulgarmente llamada **la cassa de la taberna...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 6, f. 163v)

a.1612. "...que confronta con [...] **la cassa de lianta...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 3, f. 141r).

a.1625. "...et assi ajuntado dicho consejo en **era de la cassa de lo fustero...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 15, f. 78r).

a.1615. "Eadem die et loco que jo Anton Mallo habitante en **la cassa de lo puyuelo** de la Valle de Terraza..." (ACL, *Protocolos*, vol. n° 5, f. 90v)

a.1614. "...que confronta con bia publica por el suelo y con barranco y **molino de la cassa de Lorenz...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 5, f. 67v).

a.1609. "...a ssaber es una cassa nuestra sittiada en dicho lugar de Bacamorta llamada **cassa nueva...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 1r)

a.1616. "...en donde los antipassados de **la cassa de torrente** donde yo soy nacido..." (ACL, *Protocolos*, vol. n° 7, f. 77r).

a.1614. "Die viessimo nono mensis setembris anno 1614 et en **la cassa de Turlas** de la Balle de Terraça..." (ACL, *Protocolos*, vol. n° 5, f. 145r).

a.1617. "Die quinto mensis octubris anno 1617 et en **las cassas de la enquantra** de la Balle de Terraça" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 8, f. 135r).

a.1609. "...un campo de la cassa de miguel de la casta de las **cassas de la torre...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 150r)

a.1622. "...et assi ajuntado dicho general consejo dentro de **las cassas de Miguel Gu<i>llem...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 12, f. 47r).

a.1614. "...una cassa mia propria que tengo sitia en el termino de dicha Balle de Terraza a donde dizen **las cassas de San Pere de la tore...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 5, f. 2r).

Otros datos documentales de este apelativo se encontrarán en Vázquez, *Biescas*, pág. 861.

El apelativo *casa* es una voz de uso general en todo el Valle Medio del Ésera y común a otras muchas lenguas romances. Como tal, todavía se trata de una institución fundamental alrededor de la cual se reúne todo el núcleo familiar. Procede del latín CASA ‘choza, cabaña’ (DCECH, s.v. *casa*). En cuanto a *Casal(s)*, *Casilla* ‘casa pequeña’, *Casota* ‘casa grande’ y *Caseta* ‘casa pequeña’, se trata de cuatro derivados de *casa* mediante los sufijos *-al*, *-illa*, *-ota* y *-eta*, respectivamente.

13.19. Castell, Vinia de* (Sr), **Castell, Casa*** (St), **Castell (de Sin)*** (Cp), **Castell, Mediano del*** (St), **Castell (Rostit)*** (Ll), **Castell (Rostit)**, **Artigas de*** (Ll)

Documentación:

a.1614. “...que confronta con vinia de mi dicho vendedor y con **vinia de castell...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 5, f. 154r).

La voz *castell* apenas es utilizada por nuestros informantes que la sustituyen por la forma con diptongo *castiello*. Su presencia en la toponimia de nuestra zona de estudio puede explicarse debido a la influencia lingüística que sobre ésta ejerce la vecina modalidad lingüística catalana.

13.20. Castelaes, Serbera* (VdT)

Documentación:

a.1609. “...en el termino de la Balle de Terraza en la partida llamada a **serbera castelaes...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 196r).

Topónimo de difícil interpretación etimológica. Posiblemente se trate de un plural toponímico de *castellar* (<CASTELLĀRE ‘pequeño conjunto fortificado o territorio agregado a un castillo’) (DECat, s.v. *castell*) con posterior reducción de la *-r-* intervocálica: *castellares* > *castelaes*. Ahora bien, nos quedaría por explicar el paso de [l] a [ʎ] a no ser que pensemos en un error de escritura del notario.

13.21. Castellazos* (Ex), **Castellazos, els*** (Cp/Nv), **Castellazos, Rallerón de*** (Ex)

Topónimo actualmente vacío de significado para nuestros informantes; no obstante lo podemos relacionar con el sustantivo *castell* derivado mediante el sufijo *-azo* con un valor aumentativo-despectivo. Su significado será el de ‘castillo grande y en malas condiciones de conservación’.

13.22. Castesillo, el* (Ll)

a.1879. “**castesillo**” (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1°, f. 43v)

Castesillo no era reconocido por ninguno de nuestros informantes como topónimo provista de significado alguno. Sin embargo, parece evidente que podemos relacionarla con el apelativo *castiello*, con evolución de la *-LL-* a [s], que sufriría un proceso de derivación mediante el sufijo diminutivo *-illo* ‘castillo pequeño’.

13.23. Castiello, el (Ll), **Castiello, el Campo del** (Ll)

Documentación:

a.1627. “...un campo nuestro [...] llamado **el Campo del Castiello...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 16, f. 51r).

La voz *castiello* ‘fortificación construida generalmente de piedra’ es la que utilizan normalmente los habitantes del Valle Medio del Ésera. No hay que descartar que adquiriera además una significación orográfica, pues muchos de ellos se encuentran

en lugares elevados. En cuanto a su étimo, procede del latín CASTĒLLU ‘fuerte’, diminutivo de CASTRU ‘campamento fortificado’ (DCECH, A-CA, s.v. *castillo*), con mantenimiento del diptongo [jé] y evolución de la geminada latina a [l].

13.24. Castillo (de los moros)* (FdT), Castillo (de San Cristóbal)* (V), Castillo (del Turbón)* (Ll)

La presencia del apelativo *castillo* en la toponimia de nuestra zona de estudio puede explicarse a la influencia ejercida por la vecina modalidad lingüística castellana. Como ya queda dicho, el apelativo de uso común es siempre *castiello*.

13.25. Castellón, Campo de* (FdT), Castellón, Casa* (FdT/Se), Castellón, la Corva* (Nv), Castellón, Mediano* (FdT)

No hemos registrado *castillón* como apelativo en nuestra zona, y tampoco lo hemos hallado en los vocabularios contemporáneos manejados. Sin embargo, no resulta problemático suponer que se trata de un derivado del latín CASTĒLLĪONE, no de CASTĒLLŌNE¹², que dejó en castellano el topónimo de *Castejón*, que se correspondiente con el catalán *Castelló* (DCECH, A-CA, s.v. *castell*). La inflexión de [e] por yod explica la [i]: [kasteljón>kastilón].

13.26. Cazanía* (Se)

Voz opaca actualmente para los vecinos del Municipio de Seira. Dada la información aportada por nuestro informante, se trata éste de un lugar que antaño fue un territorio que perteneció al carlán de Gistaín¹³. Por tanto, su origen etimológico puede estar ligado a una forma del tipo *castellania* documentado por Coromines en el año 1018, la cual se apoya en la forma *castlania* registrada en 1068 por Bastardas y Bassols (DECat II s.v. *castell*, 625b41-b47). En cualquier caso, este filólogo considera ambos testimonios como derivados de CASTĒLLUM ‘fuerte, reducto’, diminutivo de CASTRUM ‘campamento fortificado’, ‘fortificación’.

13.27. -Cialla, Turmo- (Rp), Ciallas, Cassa de (MdL, VdB), Ciallas, las (SM), Ciallas, Prado (Ag), -Zallazas, Tri- (V)

Documentación:

a.1616. “...joan bardaxin de las **Cassas de Ciallas...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n.º 7, f. 221r)

a.1617. “...et en las **Cassa de Ciallas** de la Valle de Bardaxin...” (ACL, *Protocolos*, vol. n.º 8, f. 147v).

a.1879. “**ciallas**” (AHPH, *Am. 1245*, cuad. 1.º, f. 18v)

El apelativo *cialla* es una voz común en toda nuestra zona de estudio con el significado de ‘granero’. Procede del latín CĒLLA ‘almacén, granero, despensa’ (DECat, s.v. *cel.la*) con diptongación de la Ē latina en <ia>. Por otra parte, el apelativo *Trizallazas*, que refiere un lugar donde antaño había cerca unos graneros, es de un derivado de *cialla* mediante el sufijo *-aza* precedido de la preposición *tri-* (<TRANS ‘al otro lado de’). La cerrazón de la <e> en *Trizallazas* (<*Tricellazas*) quizás se explique por influencia de la yod.

13.28. Cimiterio (de la Iglesia de Nuestra Señora de Gratia) (Bc), Cimiterio (de la Yglesia Parroquial de Santa Maria) (Cp)

Documentación:

a.1626. "...la sepultura de mi cuerpo que se haga en el **Cimiterio de la Iglesia de nuestra Señora de Gratia...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 16, s /f).

a.1615. "...el alma de mi cuerpo aquel sea soterrado en el **Cimiterio de la Yglesia Parroquial de Santa Maria de Campo...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 6, f. 49r).

El apelativo *cimiterio* de uso general en toda nuestra zona de estudio procede del latín tardío COEMENTERIUM 'cementerio', y éste del griego *koimeterion* 'dormitorio', derivado de *koimao* 'me acuesto'.

13.29. Colonia (de Seira), la (A)

Topónimo de implantación moderna que refiere el lugar lúdico y recreativo de los empleados de la Central Hidroeléctrica de Seira. Su construcción data del segundo tercio del siglo XX.

13.30. Corral (d'Aventín), el (Cp), Corral (de Coda Tuerta) (Cp), Corral (de CollaMarquet), el Sarrau del (Bl) Corral (de la Rafela), el (Cp), Corral (de Mora), el Tozalón del (Nv), Corral (de Pera) (FdT), Corral, el Sarrau (Bl), Corral, Prau (Ex), Corrales, els (Cp), Corralet, el (Es/Pi), Corralón, el (V), Corralón (las Feixanas), el (Ll)

Documentación:

a.1879. "**corrals**" (AHPH, *Am. 1215, cuad. 1º, f. 10r*).

Tanto *corral* 'recinto cerrado y descubierto junto a la casa destinado a animales domésticos' como sus derivados diminutivo *corralet* y aumentativo *corralón* son apelativos de uso general en todo el Valle Medio del Ésera. La voz simple tiene una extraordinaria difusión no sólo en nuestra zona de estudio sino que también es común a los romances hispánicos y a la lengua de Oc¹⁴.

Su étimo resulta incierto. Corominas piensa que *corral* ha de estar emparentado con *corro* en el sentido de 'recinto', pero sin poder precisar cuál de los dos vocablos es el derivado y cuál el primitivo. Si *corro* es derivado regresivo de *corral*, quizás proceda de un latín vulgar *CŪRRALE en el sentido de 'circo para carreras', derivado del latín CŪRRU 'carro' (DCECH, CE-F, s.v. *corral*).

13.31. Corçanes* (FdT), Corzanés* (FdT), Corzanés, el Vedao de* (FdT)

Documentación:

a.1612. "...un pedaço de campo y rengas mio sittio en el termino del lugar de Foradada [...] en la partida llamada **corçanes...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 3, f. 127r).

Vocablo que podemos relacionar con el apelativo de uso común en todo el Valle Medio del Ésera *cort / corte* 'pocilga, establo'. Además nuestro toponimo refiere en la actualidad un espacio geográfico en el que se observan tres construcciones de este tipo. Su étimo estaría, por tanto, en el latín vulgar CŌRS, CŌRTIS, latín COHORS, -ŌRTIS 'recinto', 'corral' (DECat II, s.v. *cort*), con una formación de plural en -z característica de las hablas altoaragonesas, derivado mediante los sufijos -ĀNUS y -ĒNSE (>-és), que indicaría procedencia: 'de las pocilgas, de los establos'¹⁵.

13.32. Cortils* (Ex/Sl), Cortils, Barranco dels* (Sl), Cortils (de Manza), Es* (Bb), Cortils, Es* (Bb), Cortills* (Py), Cortills, Barranco de* (Py), Cortills, Barranco dels* (St)

Documentación:

a.1879. "**cortills**" (AHPH, *Am. 1215, cuad. 1º, f. 34r*)

a.1879. "Cuasta, **Cortils** y Sendero" (AHPH, *Am. 1215, cuad. 1º, f. 43r*)

Muy probablemente nuestros topónimos son unos derivados del apelativo de uso común en la zona *cort* con el significado de ‘establo’. En este sentido, para *Cortils* partiríamos de una forma CŌRS, CŌRTIS, variante del clásico COHORS, -ORTIS ‘recinto, corral’ (DCECH, CE-F, s.v. *corral*) derivada mediante el sufijo -ĪLE, y para *Cortills* partiríamos de un étimo idéntico pero sufijado a partir de -ĪCULUS con pérdida de la -o final.

13.33. *Corts, las* (Ex), *Corz, Barranco de las* (St)

Como ya hemos dicho, la forma *cort* es la que posee plena vitalidad entre nuestros informantes para referirse al ‘corral donde se guarda el ganado’. En cuanto a *corz* se trata de la forma plural de *cort* mediante el morfema de plural característico del altoaragonés -z.

13.34. *Cortinas* (Cp)

Documentación:

a.1609. “...sitiado en el dicho lugar de Seira en la partida llamada a **las cortinas...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 227v)

Topónimo derivado del latín COHORS, -ORTIS ‘recinto, corral’ (DCECH, s.v. *corte*) mediante el sufijo -ĪNA (>-ina). La voz *cortina*, [lakortína], posee dos acepciones perfectamente diferenciadas por los hablantes de Campo: por una parte ‘establo’ y, por otra, ‘tierra pequeña y cercada’. Al tratarse de un topónimo documental y no recogido en el habla viva, no podemos precisar a cuál de las dos acepciones se refiere.

13.35. *Cuadra, Barranco de la* (Se), *Cuadra, la* (Se), *Cuadras, las* (MdL), *Cuadreta (Ballarín)* (Ag), *Cuadreta, el Campo la* (Ep), *Quadra, la Cassa de la Ferreria de la* (A), *Quadras, la Plana de las* (Se), *Quadras, las* (Se), *Quadras, las Ceresseras de las* (Sz),

Documentación:

a.1629. “...anno domini 1629 en **la cassa de la ferreria de la quadra** de Abi...” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 16, f. 110v).

a.1610. “...en el termino de dicho llugar de Seira en la partida llamada a **las quadras...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 2, f. 118r)

a.1609. “...en el termino de dicho lugar de Seira en la partida llamada **la plana de las quadras...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 225r)

a.1613. “...sitio en el termino de dicho lugar de Seira en la partida llamada a **las ceresseras de las quadras...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 4, f. 79v).

El apelativo *cuadra* ‘casita o cabaña del pastor en la montaña, que pertenece generalmente a una masía de la zona’ posee plena vitalidad en toda nuestra zona de estudio. En cuanto su procedencia, se trata de un derivado de *cuadro* ‘cuadro o rectángulo’, a su vez del latín QUADRUM ‘un cuadrado’ (DCECH, CE-F, s.v. *cuadro*). Por su parte, *Cuadreta* es un derivado de *cuadra* mediante el sufijo diminutivo -eta.

13.36. *Cremalleras, las* (Sz)

Según nuestro informante de Senz, la voz *cremallera* adquiere el significado general de ‘cadena de donde cuelga el cazo que se calienta en la chimenea’¹⁶. Ahora bien, como topónimo se aplica a un campo de cultivo de hierba que no posee ninguna peculiaridad que nos permita relacionarla con el significado ofrecido.

13.37. *Cubil, la* (Nv)

Nuestro informante de Navarri nos advirtió que la zona geográfica que refiere este topónimo era donde antaño acudía el ganado a pasar la noche, significado que también se mantiene en otros puntos altoaragoneses¹⁷. Su étimo es el latín CŪBĪLE ‘lecho, cubil’ (*DECat II*, s.v. *cubil*).

13.38. Cubilás, els* (Nv)

Voz actualmente opaca para nuestros informantes; no obstante quizás podemos considerarla como la forma flexiva plural de *cubil*, con la particular evolución del grupo *-rs* final a *-s*: *Cubilar*s > *Cubilás*.

13.39. Cubilau* (Sz)

Topónimo ya sin transparencia semántica, pero por las características de la zona geográfica que refiere, lugar donde se ubican los rediles más importantes de Senz, creemos poder relacionar con el apelativo *cubil* ‘redil para el ganado’, de uso general en el Alto Aragón¹⁸. Su étimo sería el latín CŪBĪLĀLE, con la peculiar solución gascona en *-au* (<ĀLE).

13.40. Chalet, Casa el (FdT), **Chalet, el** (Cp)

Tanto en Campo como en Foradada, el topónimo *Chalé* es de implantación moderna. Como topónimo refiere a una construcción humana que suele alquilarse a personas que pasan parte de su periodo de vacaciones en estas dos poblaciones.

13.41. Ermita (de la Piedad) (Se), **Ermita (de la Virgen del Pueyo)** (Ex), **Ermita (de San Antonio)** (Ex), **Ermita (de San Antonio), la** (Cp), **Ermita (de San Blascut), la** (Cp), **Ermita (de San Cristóbal)** (V), **Ermita (de San José)** (Br), **Ermita (de San Pedro)** (Pd), **Ermita (de San Quílez)** (Lz), **Ermita (de San Roque)** (Sz), **Ermita (de San Roque), la** (Ep), **Ermita (de San Sadurní)** (Bc), **Ermita (de San Sadurnino), la** (Ag), **Ermita (de San Salvador)** (A/Cp), **Ermita (de San Sebastián), la** (Cp)

En toda nuestra zona de estudio es usual el vocablo *ermita* ‘pequeña construcción religiosa situada normalmente en las afueras del núcleo de población’. Este apelativo se tomó directamente del latín EREMĪTA ‘ermitaño’, que de la persona pasó a designar el lugar (*DCECH, CE-F*, s.v. *ermita*).

13.42. Escuela, Casa la (Bc/Cp/MdL), **Escuela (Vieja), Casa la** (FdT)

Topónimos que dan nombre a la casa donde antaño se impartían clases. Su étimo es el latín SCHŌLA ‘lección, escuela’ (*DCECH, CE-F*, s.v. *escuela*).

13.43. Faro, Barranco del* (Ex), **Faro, el*** (Ex), **Faro, Tuzal del*** (Ex)

Topónimo de evidente transparencia semántica. Procede del latín *pharos* ‘faro’, ‘farola’, y éste del griego φάρος ‘ídem’ (*DECat III*, s.v. *far*).

13.44. Ferreria (de la Quadra), Cassa de la (A), **Ferrerías (del Valle de Bardaxín)** (Ag)

Documentación:

a.1629. “...anno domini 1629 en la **cassa de la ferreria de la quadra** de Abi...” (*ACL, Protocolos, vol. n° 16, f. 110v*).

El apelativo *ferrería* es una voz que indica ‘aquel lugar donde se realizan actividades manuales relacionadas con el hierro’. Deriva el latín FĒRRUM ‘hierro’,

‘ferro’ (*DECat*, s.v. *ferro*) al que se le añaden los sufijos -ARIA + -IA (>-ería) ‘lugar donde se lleva a cabo una determinada actividad’.

13.45. Forcas, las (Se)

El apelativo *forca* nos fue definido por nuestro informante de Seira como ‘palo largo de cinco puntas para mover matas ya cortadas’. Su procedencia es el latín FŪRCA ‘horca’ (*DECat IV*, s.v. *forca*). Como topónimo no refiere una zona geográfica en forma de *forca*, sino que se aplica a un campo de cultivo que no destaca por ninguna característica en especial.

13.46. Forigons, el Sarrao de (Bb)

Documentación:

a.1879. “**Forigons**” (AHPH, *Am. 1215, cuad. 1º, f. 12v*)

Se emplea el apelativo *forigón* con el significado de ‘palo largo que se mete en el horno o en las hogueras para atizar y remover el fuego’, como en otros puntos aragoneses¹⁹. Muy probablemente se trata de un derivado regresivo mediante el sufijo -ŌNE de *FŪRĪCARE ‘hurgar’, que ha dado en aragonés *foricar*, a su vez derivado de FŪR ‘ladrón’. Como su otro derivado FURO, debió de tomar el sentido de ‘hurón’ de donde ‘escuadriñar como un hurón’ (*DCECH, G-MA*, s.v. *hurgar*). Al igual que en otros topónimos de nuestra zona de estudio, la oclusiva velar sorda latina -K- se sonoriza.

13.47. Guardia, Peña* (Lz)

Tal como dice Coromines, es frecuente que el apelativo *guardia* haya adquirido como topónimo el significado de ‘castillo’ (*OnCat IV*, s.v. *Guàrdia*), y muy probablemente ‘castillo de defensa’. Se trata de una voz que procede del gótico WARDJAN (acusativo WARDJAN) ‘el que hace la guardia, centinela’, si bien influido por el latín CUSTODIA ‘acción de guardar’, ‘destacamento de soldados’ (*DECat IV*, s.v. *guardia*).

13.48. Güil, Casa* (Lz), Güil, la Sierra de* (Lz)

Topónimo actualmente vacío de significado, pero que no vemos dificultad fonética aparente para relacionarlo con el núcleo de población *Boil*, al sur de Boltaña y en tierras de Sobrarbe. Según Coromines, *Boil* procedería del latín BOVILE ‘corral de bueyes y vacas’ (*OnCat II*, s.v. *boella, 43b57-b58*) con un relajamiento y posterior caída del sonido intervocálico labial sonoro [b]. Por otra parte, la equivalencia acústica que se produce entre los sonidos [b] = [g] fácilmente explica el tránsito fonético hasta nuestra forma actual [gwíl].

13.49. Hospital, Casa (A)

Tal como nos informó nuestro informante de Abi, la *Casa Hospital* es donde antiguamente los vecinos de este núcleo de población recibían la atención del médico de Seira.

13.50. Hostal, el (Bc), Hostal, la Cortada del (Bc), Ostalet (VdT)

Documentación:

a.1624. “die undecimo mensis augusti anno 1624 en el **ostalet**...” (ACL, *Protocolos, vol. nº 14, f. 91v*)

La *Casa Hostal* es la que está situada más al Sur del núcleo de población de Bacamorta, donde antaño se hospedaban los viajeros que desde Francia y Benasque se

dirigían hacia las tierras de Graus. En cuanto a *Ostalet*, se trata de un derivado de *hostal* mediante el sufijo diminutivo *-et*.

13.51. Iglesia, Barranco de la (Pd), Iglesia (de Nuestra Señora de Gratia), el cimiterio de la (Bc), Iglesia (de Santa Ana) (LC), Iglesia (de San Adrián) (Ll), Iglesia (de San Pedro) (Sz), Iglesia (de San Victorián) (V), Iglesia (parroquial de Sant Martín) (MdL), Iglesia, Calle la (Cp), Iglesia, la (Cp), Yglesia (de Santa Leocadia) (Ep), Yglesia (de Santa María) (Nv), Yglesia (de Santa María), campo de la (MdL), Yglesia (parroquial de Santa María), el cimiterio de la (Cp)

Documentación:

a.1626. "...la sepultura de mi cuerpo que se haga en el **cimiterio de la iglesia de nuestra Señora de Gratia...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 16, s / f).

a.1608. "...en el termino de Las Colladas en la partida llamada a comarabal conffronta con **la iglesia de Santa Ana...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 121v).

a.1612. "Item quiero que mi cuerpo sea soterrado en **la iglesia parroquial de Sant Martín** del lugar de Morillo de Liena..." (ACL, *Protocolos*, vol. n° 3, f. 223r).

a.1610. "...en la dicha **yglesia parroquial de Santa Leocadia** de dicho lugar despluga..." (ACL, *Protocolos*, vol. n° 2, f. 143r).

a.1607. "...mi cuerpo sea soterrado en **la yglesia parroquial de Santa María...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 44r).

a.1608. "...mi cuerpo aquel sea soterrado en **la yglesia parroquial de Santa María** de Nabarri..." (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 12r).

a.1615. "...el alma de mi cuerpo aquel sea soterrado en **el cimiterio de la yglesia parroquial de Santa María** de Campo..." (ACL, *Protocolos*, vol. n° 6, f. 49r).

a.1610. "...**campo de la yglesia de Santa María...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 2, f. 25r).

El apelativo *iglesia* es un descendiente semiculto del latín vulgar ECLESIA, clásico ECCLESIA ‘asamblea de los primeros cristianos para celebrar el culto’. El paso semántico de ‘asamblea’ a ‘lugar de culto’ ya consta en el siglo VI²⁰.

13.52. Llaçeta(de la Badia)* (Bc)

Documentación:

a.1629. "...et ansi ajuntado dicho consejo en **la llaçeta de la badia** de dicho lugar de Bacamuerta..." (ACL, *Protocolos*, vol. n° 16, f. 160v).

Llaçeta es un topónimo documental. Su étimo es el latín vulgar *PLATTEA ‘calle amplia’ (DECat, s.v. *plaça*) con reducción del grupo inicial latino PL- a [l] quizás por influencia lingüística castellana.

13.53. Mesón, Campo el (Ll), Mesón, Casa el (A/Cp/MdL), Mesón (de Josefa), el (Cp), Mesón (de Llert) (Ll), Mesón (de Sermo), el (Cp), Mesón (de Vitor), el (Cp)

Topónimo que creemos de implantación moderna con el significado de ‘lugar de parada o residencia’. Procede del latín MANSIO, -ONEM ‘permanencia, estancia’ ‘habitación, morada, posada, mesón’ (OnCat V, s.v. *Masó*).

13.54. Moliniello (Ex), Molino, Barranco el (A/FdT/Py/St), Molino, Casa el (Ag), Molino (de la Cassa de Lorenz) (FdT), Molino (de Llert), el (Ll), Molino, el (Ag/Cp/Ex/MdL/V), Molino, Grillón del (Pi), Molino, Guerto del (Cp), Molino, Huerto del (Pi), Molino, la Obaga (Bb), Molino, la Pressa del Azut del (MdL), Molinos (FdT)

Documentación:

a.1617. “...en dicho termino de dicha villa de campo llamado el **Guerto del Molino...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 17, f. 20v).

a.1819. “**el molino**” (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1°, f. 9r).

a.1614. “...que confronta con bia publica por el suelo y con barranco y **molino de la cassa de Lorenz...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 5, f. 67v).

a.1615. “Die viessimo primo mensis octobris anno 1615 a **la pressa del azut del molino...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 6, f. 163v).

Otros datos documentales del apelativo *molino* en textos notariales aragoneses pueden consultarse en Vázquez, *Biescas*, pág. 914.

El sustantivo *molino* es una voz de uso común en toda nuestra zona de estudio. Procede del latín MOLINUM, abreviación de SAXUM MOLINUM ‘muela’ (v. *DCECH*, s. v. *moler*) con la conservación de la -o final característica de la hablas altoaragonesas. En cuanto a *Moliniello*, se trata de un derivado diminutivo de *molino* mediante el sufijo -iello.

13.55. Molins, els* (Nv)

La forma apocopada *molins* no es normal en el habla de nuestra zona de estudio. La forma usual es siempre *molinos*.

13.56. Moriniellos* (Ex)

Posiblemente nuestro topónimo es una variante fonética disimilada de *moliniellos* ‘molinos pequeños’, topónimo que como tal recogimos en Exea (véase más arriba, s.v. *molino*).

13.57. Mur, Campo* (FdT), **Mur, Casa*** (Ep/FdT), **Mur, Casa Chan de*** (Cp)

La voz *mur* es una variante apocopada del apelativo *muro*, de uso común en toda nuestra zona de estudio. Procede del latín MURU ‘muralla’, ‘muro’, ‘pared’, voz que ha dejado descendencia en todos los romances (*DCECH, ME-RE*, s.v. *muro*).

13.58. Pallarés, Casa* (MdL)

Los habitantes de esta casa de Murillo no supieron explicarnos el porqué de la denominación de ésta, aunque sí nos advirtieron que en el pueblo se comentaba que sus antiguos propietarios procedían de la comarca del Pallars. Así, creemos que nuestro topónimo es el gentilicio tradicional de esta comarca catalana, como bien argumenta Coromines en su *OnCat VI*, s.v. *Pallarès*.

13.59. Pallaret (Sz), Pallarez, Es (Cp), Pallero, Barranco (Bb), Pallero, Casa (Se), Pallerot (Sz)

Documentación:

a.1879. “**pallerot**” (AHPH, *Am. 1072*, cuad. 1°, f. 65v)

En el habla viva de algunos núcleos de población de nuestra zona de estudio, concretamente en Foradada, Lascorz y Navarri, se emplea el apelativo *pallero* con los significados de ‘lugar donde se guarda la paja’ y de ‘establo en general’. Procede del latín PALĒA ‘cascabillo de los cereales’, ‘paja quebrantada’ (*DCECH*, s.v. *paja*), que ha sufrido un proceso de derivación mediante el sufijo locativo -ARIŪ. En cuanto a *Pallarret* ‘pajar pequeño’ y *Pallerot* ‘pajar grande’, se trata de dos derivados de *pallero* a través de los sufijos diminutivo -et y aumentativo -ot, respectivamente. Por su parte, el plural de *Pallarret* ha resultado *Pallarez*, al quedar en contacto las consonantes finales [t] y [s]: *Pallarrets* > *Pallarez*.

13.60. Palluceta, el Sarrao de* (Bb)

La voz *palluceta* ya no posee transparencia semántica alguna para los vecinos de Barbaruens. No obstante, antaño sí que la tuvo debido a su gran conservación en la toponimia aragonesa y catalana general, tal como pone de manifiesto Coromines en su *DECat VI*, s.v. *palla*, 198a11 al comentar la voz *pallussa* ‘recipiente de gran tamaño, construido con paja en forma de vasija, que servía para guardar grano o para conservar el pan bastante tiempo’ y documenta Rohlf s en su *DDPA*, s.v. *pallús*. Se trata, por tanto, de un derivado de *palla* ‘paja’ mediante el sufijo peyorativo-diminutivo *-uzeta*.

13.61. Pardina, Caixigar de (Lz), Pardina, Casa (Lz/Se), Pardina, Colladeta (FdT), Pardina, el Tuzal de (Bb), Pardinals, els (Bc), Pardinias (de Pera), las (FdT), Pardinias, la Obaga las (Bb), Pardinias, las (FdT/Ll)

Documentación. Abundante documentación de esta voz con el significado de ‘habitáculo en ruinas y el solar que ocupa’ puede consultarse en Nortes, *Consideraciones*, pág. 210-212.

a.1879. “**pardina**” (AHPH, *Am. 1215, cuad. 1º, f. 30r*)

El apelativo *pardina* es de uso general en toda nuestra zona con el significado de ‘caserío con cierta extensión de terreno, aislado del monte’, como en otros puntos aragoneses²¹. Procederá del latín PARIETĪNAE ‘paredes ruinosas’, ruinas’ que ha dejado en el gascón pirenaico la voz *pardia* ‘ruinas de un edificio’ (*OnCat VI*, s.v. *Pardina*). En cuanto a *Pardinals* ‘lugar de pardinias’, será un derivado locativo de *pardina*.

13.62. Paretadas, las* (Ag), Paretadas (y Basa)* (Pi)

Documentación:

a.1879. “**paretadas**” (AHPH, *Am. 1215, cuad. 1º, f. 10r*).

Topónimo actualmente opaco, si bien nuestro informante de Foradada recordaba la voz *paret* (<PARIĒS, -ĒTIS ‘pared’ (*DCECH, ME-RE*, s.v. *pared*) con el significado de ‘muro de contención de las tierras’. Procederá, probablemente, nuestro topónimo de este apelativo, derivado mediante el sufijo *-ĀTA*.

13.63. Paretiallas (de Bernat)* (Ag)

Como el topónimo anterior, muy probablemente estamos ante un derivado del latín *paret*. En este caso la derivación es en *-ialla* ‘pared pequeña’.

13.64. Pisons (Ex)

Voz que nuestro informante de Exea recordaba con el significado de ‘palo más bien grueso que se utiliza para picar la piedra’. Como topónimo refiere en la actualidad a una zona poco pedregosa pero en la que antaño pudo llevarse a cabo esta actividad. Procederá del latín vulgar PĪNSARE, variante del clásico PINSĒRE ‘majar, machacar’ (*DCECH, ME-RE*, s.v. *pisar*), derivado mediante el sufijo *-ŌNE*.

13.65. Plasa, Casa* (Sz), Plaça (de la Canaleta), la* (Ex), Plaça (de la Puerta), la* (Se),

Documentación:

a.1622. “...et assi ajuntado dicho general consejo en la **placa de la canaleta** del lugar dexea...” (ACL, *Protocolos, vol. nº 12, f. 115r*)

a.1627. "...et assi ajuntado dicho general consejo en **la plaça de la puerta...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 16, f. 56r)

La voz *plasa*, fonéticamente opaca en beneficio del apelativo *plaza*, designa un espacio amplio dentro de una población. Su étimo es el latín vulgar *PLATTEA 'calle amplia' (DECat, s.v. *plaça*).

13.66. Poblao, el (Bc)

Topónimo que refiere una zona geográfica en la que se emplazan *Casa Fortuño*, *Casa Felip*, *Casa Planeta* y *Casa Terraza* de Bacamorta. Se trata de un derivado de *pueblo*, a su vez del latín POPULUS 'pueblo, conjunto de los ciudadanos' (DCECH, ME-RE, s.v. *pueblo*), con sonorización de la -P-.

13.67. Portialla, la (Ll)

Topónimo que refiere un campo de cultivo situado en las cercanías de Lleret. Así, su motivación semántica sería la de 'zona geográfica situada en las puertas del núcleo de población'. Procede del apelativo *puerta* derivado mediante el sufijo diminutivo -*ialla*.

13.68. Puerta, la Plaça de la (Se)

Documentación:

a.1627. "...et assi ajuntado dicho general consejo en **la plaça de la puerta...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 16, f. 56r)

Apelativo de evidente transparencia semántica. Su étimo es el latín PŎRTA 'portón, puerta grande' (DCECH, s.v. *puerta*), con diptongación de la vocal tónica etimológica.

13.69. Refugio (de Armeña) (Bb), Refugio (de la Plana) (Ll)

El *Refugio de Armeña* es una construcción propiedad de Icona para facilitar la ascensión al *Pico Cotiella*. Paralelamente, el *Refugio de la Plana* es una construcción de esta misma organización para facilitar la ascensión al Turbón. Se trata, por consiguiente, de dos topónimos de implantación moderna. Su étimo puede consultarse en DCECH, G-MA, s.v. *huir*.

13.70. Reglas, Barranco* (Nv)

Muy posiblemente nuestro topónimo sea el resultado del mantenimiento del grupo secundario [g'l] del latín RĚGŬLA 'reja', que en nuestra zona de estudio ha evolucionado normalmente hasta [l].

13.71. Rella, la (V)

La voz *rellá* adquiere en toda nuestra zona de estudio el significado general de 'reja'. Como topónimo refiere actualmente un prado bastante grande que bien pudo antaño estar cercado. Procederá del latín RĚGŬLA (DECat VII, s.v. *rellá*) con evolución del grupo secundario G'L a la palatal [l].

13.72. Rollet (Ex)

El apelativo *rollo* adquiere en nuestra zona de estudio el significado general de 'rodillo para apisonar la era', tal como también documenta Andolz en otros puntos aragoneses²². Su étimo es el latín RŎTŬLUS (DCECH, RI-X, s.v. *rueda*) con evolución del grupo secundario [t'l] a la palatal [l]. En cuanto a *Rollet* se trata de un derivado diminutivo de *rollo*.

13.73. Sala, Prau la (Ll)

Es interesante que destaquemos el significado de ‘establo’ que tenía el apelativo *sala* para nuestro informante de Lkert. Seguramente, del significado original de ‘lugar de recepción’ se pasó al particular de ‘lugar de recepción del ganado’. Para su étimo, véase el capítulo de las ‘denominación de los núcleos administrativos y de población’, s.v. *Sala*.

13.74. Taberna, la cassa de la (MdL)

Documentación:

a.1615. “...una cassa [...] sittiada en el dicho llugar y termino de Morillo de Liena dicha vulgarmente llamada **la Cassa de la Taberna**...” (ACL, *Protocolos*, vol. n^o 6, f. 163v)

Topónimo que por vía semiculta procede del latín TABĒRNA ‘choza’ (DCECH, s.v. *taberna*). Se trata éste de un caso en que la toponimia conserva un claro testimonio de los tiempos en que *taberna* poseía todavía el sentido de ‘cabaña’. En cualquier caso, en nuestros días la voz *taberna* ya no es sinónima de *cabaña*, sino que significa el ‘establecimiento en el que se bebe y vende vino’.

13.75. Tejería, Barranco la* (Bb), Tejería, la (Bb/FdT/Nv)*

Documentación:

a.1879. “**la tejería**” (AHPH, *Am. 1245*, cuad. 1^o, f. 34r)

Todos nuestros informantes coincidían en asegurar que la voz de uso común en todo el Valle Medio del Ésera no era *tejería*, sino más bien *tellería* ‘lugar donde se fabrican tejas’. El vocablo es un derivado de *teja*, a su vez del latín TĒGULA ‘teja’ (DCECH, *RI-X*, s.v. *teja*), pero con solución castellana, por cuanto en nuestra zona de estudio el grupo secundario G’L suele dar [l].

13.76. Tellería, la (Sz)

Como ya hemos dicho, la voz *tellería* es el apelativo común en toda nuestra zona de estudio para referirse al ‘lugar donde se fabrican tejas’.

13.77. Torneros (de la Fornosa), els (Nv), Turno (Ll), Turno, la Plana de (Ll), Turno, Sarrau de (Ll)

El apelativo *torno* adquiere en el Valle de Bardaxín el significado de ‘molino harinero’, a diferencia del que posee en otros puntos aragoneses a juzgar por los testimonios que ofrecen los diaccionarios dialectales de Andolz, ‘molino de aceite, almazara’ (pág. 419), y Rolhfs, ‘molino de aceite’ (pág. 307). En cualquier caso su étimo es el latín TORNUS, y éste del griego *tórnos* ‘torno, instrumento de torneador o tornero’ (BrDELIC, s.v. *torno* y DECat VIII, s.v. *torn*). Es interesante que destaquemos el fenómeno de metafonía vocálica que observamos en *Turno* a causa de la influencia lingüística que ejerce la vocal etimológica -U sobre la inicial. En cuanto a *Torneros* ‘lugar de tornos’, se trata de un derivado locativo de *torno* mediante el sufijo *-ero*.

13.78. Torre, Campo la (Bc), -Torre, Casa La- (Py), Torre, Casas de la (VdT), Torre, Coma (SM), Torre, las Casas de San Pere la (VdT), Torres, Casa (Se), Torres, Casa Pero (Cp), Torres (Eras y Contriallas), Campo de las (MdL), Torres, las (FdT)

Documentación:

a.1614. “...en el termino del lugar de Bacamorta y Valle de Terraça en la partida llamada a **campo la torre**...” (ACL, *Protocolos*, vol. n^o 5, f. 85v)

a.1609. "...un campo de la cassa de miguel de la casta de las **cassas de la torre...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 150r)

a.1614. "...una cassa mia propia que tengo sitia en el termino de dicha Balle de Terraza a donde dizen **las cassas de San Pere de la Torre...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 5, f. 2r).

a.1616. "...y la otra lo **campo de la torres eras y contriallas...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 7, f. 88v)

a.1614. "...en el termino de dicho lugar de Foradada en la partida llamada a **las torres...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 5, f. 67v).

a.1879. "**las torres**" (AHPH, *Am.* 1072, cuad. 1°, f. 71).

El apelativo *torre* 'edificio alto, más ancho que alto, y que sirve para defenderse de los enemigos desde él o para defender una plaza o ciudad' procede del latín TŪRRE 'torre' de uso general en todas las épocas y común a todos los romances de Occidente (DCECH, *RI-X*, s.v. *torre*).

13.79. Trillo, Casa (MdL)

El apelativo *trillo* es una voz utilizada por nuestro informante de Murillo de Liena con la acepción general de 'utensilio para triturar la mies y hacer que el grano se suelte de las espigas'. Se trata de una voz hermana del catalán *trill* y portugués *trilho*. Procederá del latín TRĪBŪLUM 'trillo' (DCECH, *RI-X*, s.v. *trillo* y *DECat VIII*, s.v. *trill*)

13.80. Trullás (Rp), -Trullás, Es- (Rp)

Documentación:

a. 1879. "**estrullás**" (AHPH, *Am.* 1245, cuad. 1°, f. 60r)

El apelativo *trullás*, plural asimilado de *trull* (*trullars*<*trullás*), adquiere el significado en todo el Valle de Lierp de 'conjunto de molinos de aceite' y nunca de 'molinos harinero', para el que reservan el apelativo ya estudiado de *torno*. Si bien no destaca por su abundancia, algún sector de la población de este Valle se dedica al cultivo de la aceituna, sobre todo en las tierras colindantes con los Municipios de Torre la Ribera e Isábena.

En cuanto al étimo de *trull*, éste radicaría en el latín TŌRCŪLUM 'molino de aceite', derivado de TORQUERE 'retorcer', 'esprimir retorciendo' (*DECat VIII*, s.v. *trull*).

13.81. Vergarón (St)

Voz de uso común entre los vecinos de Sarrat con el significado de 'palo con el que se golpea al árbol para hacer caer de él sus frutos'. En nuestro caso concreto, se aplica a un campo de cultivo de nueces donde actualmente se expurgan los nogales plantados.

Como indica Corominas, nuestro topónimo será un derivado del latín VĪRGA 'vara' mediante los sufijos -ĀRE y -ŌNE (*DECat IX*, s.v. *verga*).

13.82. Vilas, Camino las (St), Vilas, Casa (Se), Vilas, el Barranco (Cp), Villa (el Plano) (Nv), Villa, el Tozal de la (Sz), Villa (Mayor), la (Nv), Villas (Planas), Barranco (FdT), Villilla, Barranco la (Bc), Villilla, la (Bc)

Los apelativos *vila* y *villa* se utilizan indistintamente en toda nuestra zona de estudio con los significados de 'núcleo de población' y 'caseta fuera de poblado cercana a zonas de cultivo'. Proceden del latín VĪLLA 'casa de campo, granja' (DCECH, *RI-X*,

s.v. *villa*), con distinta solución para la -LL-: [l] para *Vila* y [ʎ] para *Villa*. En cuanto a *Villilla*, se trata de un derivado diminutivo-despectivo de *villa* mediante el sufijo *-illa*.

CONCLUSIÓN AL CAPÍTULO 13

Topónimos transparentes semánticamente.

El léxico de la toponimia del Valle Medio del Ésera relativo a las ‘construcciones humanas’ se organiza del siguiente modo:

1. ‘Utensilios para la vida agrícola y pastoril’: Abrevador, Cardadera, Cremalleras, Forcas, Forigons, Pisons, Rollet, Trillo, Vergarón.
2. ‘Establos’: Corral, Corrales, Corralet, Corralón, Cort(s), Cortina, Corz, Cuadra(s), Cuadreta, Cubil, Pallaret, Pallarez, Pallero, Pallerot.
3. ‘Muros’: Azut.
4. ‘Partes de un núcleo de población’: Abadía, Abadiado, Badía, Capella, Casa, Casals, Caseta, Casilla, Casota, Cimiterio, Colonia, Chalet, Escuela, Hospital, Hostal, Hostalet, Iglesia, Mesón, Poblao, Taberna.
5. ‘Partes de la casa’: Bodeguetas, Cambra, Portialla, Puerta, Sala.
6. ‘Construcciones rurales’:
 - 6.1 ‘Construcciones rurales en general’: Barana(s), Baranetas, Bardina, Barraca, Barraqueta, Batán, Cialla(s), Rella, (Tri)zallazas.
 - 6.2. ‘Refugios’: Borda(s), Bordeta, Cabanera, Cabaneta, Cabaña(s), Cabañera, Cabañeta.
7. ‘Lugar donde se realiza una actividad concreta’: Ferrería(s), Moliniello, Molino(s), Tellería, Torneros, Turno, Trullás.
8. ‘Edificaciones aisladas’: Castiello, Ermita, Faro, Pardina(s), Pardinals, Refugio, Torre(s), Vila, Villa, Villilla.

Topónimos que no se corresponden con la fonética, morfología o el léxico común general del habla de nuestra zona de estudio: Acequia, Barrilón, Cabanils, Camizán, Carrigüala, Castell, Castelaes, Castellazos, Castesillo, Castillo, Castellón, Cazanía, Corzanés, Cortils, Cortills, Cubilás, Cubilau, Guardia, Güil, Molins, Moriniellos, Mur, Pallarés, Palluceta, Paretadas, Paretiallas, Plasa, Reglas, Tejería.

Estratigrafía.

Una buena parte de los topónimos analizados en este capítulo es de origen latino. Otros, en cambio, están vinculados a otro tipo de raíces.

1. Topónimos procedentes de raíces indoeuropeas prelatinas: Barana(s), Baranetas, Bardina, Barraca, Barraqueta, Borda, Bordetas, Camizán.
2. Topónimos relacionados con el elemento lingüístico árabe: Azut, Barrillón, Batán.
3. Topónimo relacionado con el elemento lingüístico germánico: Guardia.

NOTAS AL TEXTO

¹ C.f. Morala, *Oteros*, pág. 363.

² C.f. Moliner, *DUE*, s.v. *abrevadero*.

³ C.f. Vázquez, *Biescas*, pág. 860.

⁴ C.f. Andolz, *DA*, s.v. *batán*.

⁵ C.f. Vázquez, *Biescas*, pág. 765-766.

⁶ C.f. Vázquez, *Sobremonte VII*, pág. 136.

⁷ C.f. Andolz, *DA*, s.v. *cambra*; Rohlf, *DDPA*, s.v. *cambra*.

⁸ Esta síntesis etimológica la he obtenido tras la lectura de Vázquez, *Biescas*, pág. 247.

⁹ C.f. Martín Alonso, *EI*, s.v. *camizo*.

¹⁰ C.f. Rohlf, *DDPA*, s.v. *cama*.

¹¹ C.f. Rohlf, *DDPA*, s.v. *cardadera*.

¹² En esta misma línea se manifiesta el profesor Vázquez, *Biescas*, pág. 868.

¹³ C.f. Andolz, *DA*, s.v. *carlanía*: “dignidad o territorios de carlán” (pág. 102).

¹⁴ C.f. Vázquez, *Biescas*, pág. 773, nota 30.

¹⁵ C.f. Rohlf, *Sufijos*, pág. 499.

¹⁶ Un significado semejante nos ofrece Rohlf en su *DDPA*, s.v. *cremallero* y *cremallo*.

¹⁷ C.f. Vázquez, *Biescas*, pág. 777, nota 34.

¹⁸ C.f. Rohlf, *DDPA*, s.v. *cubil*.

¹⁹ C.f. Vázquez, *Biescas*, pág. 804.

²⁰ C.f. López Santos, *Hagiotoponimia*, pág. 579.

²¹ C.f. Vázquez, *Biescas*, pág. 874, nota 28.

²² C.f. Andolz, *DA*, s.v. *rollo*.